

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 20 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993", a donné le 1er mars 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 20 januari 1995 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende de goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993", heeft op 1 maart 1995 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Intitulé.

Il est indiqué d'utiliser la terminologie de la Constitution et, par conséquent, d'écrire : "... portant assentiment à ...", au lieu de "... portant approbation de ...".

Arrêté de présentation.

Il convient de remplacer les mots :

"Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,"

par les mots :

"Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,".

De plus, le texte néerlandais de la formule de présentation du projet d'ordonnance appelle une observation supplémentaire pour laquelle il est fait référence à la version en cette langue du présent avis.

.../...

Dispositif.

Pour respecter l'article 8, alinéa 2, de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, il convient de prévoir un article 1er rédigé comme suit :

"Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution".

L'article unique de l'avant-projet en deviendra, par conséquent, l'article 2.

Signatures.

Le texte néerlandais de la seconde signature devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.Opschrift.

Het is raadzaam de terminologie van de Grondwet te gebruiken en bijgevolg te schrijven : "... houdende instemming met ..." in plaats van "... houdende de goedkeuring van ...".

Indieningsbesluit.

Men vervange de woorden :

"Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,"

door de woorden

"Op de voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,".

Het formulier tot indiening van het ontwerp van ordonnantie zou bovendien aldus gesteld moeten worden :

"De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofd-

.../...

stedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan die tekst hierna volgt :".

Bepalend gedeelte.

Opdat artikel 8, tweede lid, van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen wordt nageleefd, behoort een aldus gesteld artikel 1 te worden ingevoegd :

"Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet".

Het enige artikel van het voorontwerp zal bijgevolg artikel 2 worden.

Ondertekeningsformulier.

In het tweede ondertekeningsformulier schrijve men "Openbaar Ambt" in plaats van "Openbare Ambt".

La chambre était composée de :

Messieurs R. ANDERSEN,
de Heren

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme C. DEBROUX et exposée par M. R. HENSENNE, référendaires adjoints.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. C. DEBROUX en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendarissen.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN.